

8ª Jornada sobre la Biblioteca Digital Universitaria - JBUDU2010

**"Las redes sociales y las bibliotecas universitarias"
4 y 5 de noviembre de 2010
Aula Magna "Dr. José Arce" - Facultad de Medicina
Universidad de Buenos Aires**

**Biblioteca Nacional Argentina:
su Participación en Convenios Regionales
e Internacionales de Digitalización**

**Elsa Barber
Subdirectora
Biblioteca Nacional
Argentina**

Resumen

Se detallan los inicios, las características técnicas y los avances que se han realizado en el Proyecto “Biblioteca Digital Pedro de Angelis”, implementado a partir de un acuerdo firmado en 2009 entre la Biblioteca Nacional de la República Argentina y la Fundación Biblioteca Nacional de Brasil. Así mismo, se reseñan las pautas generales de la iniciativa que ha dado lugar a la World Digital Library (WDL). Se hace referencia a los objetivos, a los socios participantes, a sus reuniones constitutivas, a las estadísticas de consulta y a las expectativas de los usuarios, así como también, a la contribución de Argentina en la misma a través de la Biblioteca Nacional.

Introducción

En Noviembre de 2009, durante la 7ª Jornada sobre la Biblioteca Digital Universitaria, realizada en el Campus Rosario de la Universidad Católica Argentina, tuve el agrado de dar a conocer el proyecto conjunto de las Bibliotecas Nacionales de Brasil y Argentina en torno a la “Biblioteca Digital Pedro de Angelis”.

Por ese motivo, solo mencionaré brevemente cómo se gestó dicho proyecto y cuáles fueron sus objetivos, a fin de ofrecer la información que permita a quienes no estuvieron presentes en esa

oportunidad, contar con un marco de referencia para comprender la temática que hoy nos convoca, con relación a la participación de la Biblioteca Nacional en convenios regionales e internacionales de digitalización.

Se detallarán entonces, los inicios y los avances que se han plasmado a la fecha en la Biblioteca Digital Pedro de Angelis. Así mismo, se reseñarán las características generales de la iniciativa que ha dado lugar a la World Digital Library (WDL), así como la contribución de Argentina en la misma a través de la Biblioteca Nacional.

La biblioteca digital de Pedro de Angelis

Durante el año 2008, las autoridades de la Biblioteca Nacional de Argentina recibieron la invitación de la Fundación Biblioteca Nacional de Brasil para establecer relaciones de cooperación con el fin de aunar los esfuerzos que permitieran disponibilizar en los respectivos sitios Web las obras escritas, editadas y/o coleccionadas por el prestigioso bibliógrafo Pedro de Ángelis. La propuesta comprendía la selección y generación por parte de ambas instituciones de contenidos digitales de relevancia para la cultura regional relacionados con su figura y pertenecientes a sus acervos.

En el transcurso de ese año se tomaron decisiones con respecto a los documentos que inicialmente conformarían la colección digital a crear y se acordaron pautas técnicas para llevar adelante la iniciativa. En el mes de mayo de 2009 se firmó el acuerdo por el cual los dos organismos involucrados formalizaron el compromiso de impulsar las acciones necesarias para concretar el "Proyecto Biblioteca Digital Pedro de Angelis".

Ambas bibliotecas pusieron a disposición del proyecto, recíprocamente, especialistas de su plantel de personal. Por otra parte, acordaron que la institución poseedora del acervo seleccionado

para digitalizar fuera responsable de la observancia y cumplimiento de la legislación vigente sobre derechos de autor. Así mismo, pautaron una duración inicial de dos años, renovable mediante la firma de un nuevo acuerdo entre las partes.

La colección que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Brasil se compone de obras impresas, manuscritos, litografías y mapas, sobre todo referidos a temáticas políticas y territoriales en el sur del continente americano. El acervo perteneciente a la Biblioteca Nacional de Argentina comprende publicaciones seriadas, libros y folletos. La selección de los documentos para la conversión a formato digital ha seguido criterios cronológicos, así como de rareza y de relevancia en la colección. En las dos instituciones el proyecto tiene como meta la digitalización, en principio, de todos los documentos que ya se hallan microfilmados; los criterios de selección enumerados fueron adoptados apenas para establecer prioridades en la secuencia de la cadena de digitalización.

En la página de prueba del proyecto el acceso a la información se ha estructurado a partir de cuatro secciones: Proyecto, Catálogo, Exposición, Créditos. En el primer apartado se incluye la presentación de la biblioteca digital. En la sección Catálogo se encuentra la interface de búsqueda. El enlace a Exposición se ha previsto para organizar allí exhibiciones de parte del material de la biblioteca digital. La Biblioteca Nacional Argentina ha trabajado durante 2010 para traducir al español los textos de presentación del proyecto, los términos usados en los comandos, vínculos, índices y títulos de la interface de búsqueda en su totalidad. Ha elaborado el registro de los títulos de periódicos aportados hasta ahora al proyecto.

El esquema de metadatos adoptado para la descripción ha sido Dublin Core, por ser este patrón utilizado por el protocolo de recolección de metadatos OAI-PMH y también por ser el más ampliamente divulgado y conocido. Con respecto al análisis temático, la Biblioteca Nacional Argentina ha asignado los encabezamientos de materia correspondientes, en tres idiomas: inglés (de

acuerdo con LCSH); portugués (según la traducción de LCSH efectuada por la Biblioteca Nacional de Brasil) y español (en función de los encabezamientos localizados en Bilindex 2010).

En la Biblioteca Nacional Argentina la digitalización se llevó a cabo con un scanner **Canon MS 350**. Las imágenes fueron capturadas a 300 dpi y almacenadas en archivos **TIFF** sin compactar. Se planificó incorporar, en primer lugar, el *Archivo Americano y Espíritu de la Prensa del Mundo; El Conciliador, Espíritu de los mejores diarios que se publican en Europa y América; El Lucero, diario político, literario y mercantil y El Monitor*.

La Biblioteca Nacional Argentina ha realizado, también, la preparación física de las imágenes digitales de los periódicos. Ha incluido su marca de agua en cada imagen, ha normalizado la nominación de los archivos, ha efectuado su conversión al formato pdf para facilitar el acceso. Así mismo, ha dispuesto un espacio en uno de sus servidores para que la Biblioteca Nacional de Brasil pudiera capturar los archivos ya acondicionados.

Además, ha colaborado con los colegas brasileños en la traducción al español de los 500 encabezamientos de materia que ellos habían asignado a los manuscritos y mapas que han incorporado al día de la fecha, de manera de garantizar el acceso temático multilingüe a este material bibliográfico. A su vez, los especialistas de Brasil han confeccionado la interface para acceder a las existencias de cada uno de los títulos digitalizados con los que ha contribuido la Biblioteca Nacional de Argentina. Se espera que para el próximo año sea posible consultar la Biblioteca Digital Pedro de Angelis y el servicio previsto para ella en los sitios Web de cada una de las bibliotecas nacionales participantes.

World Digital Library (WDL)

La Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos (LC), en cooperación con UNESCO y otras instituciones alrededor del mundo ha desarrollado, a partir de un Memorándum de Entendimiento formalizado con UNESCO el 17 de Octubre de 2007 la World Digital Library (WDL). Este documento fue renovado el 20 de Abril de 2009, ello permitió a posteriori con la participación de LC, UNESCO y otros colaboradores institucionales poner a disposición de la comunidad internacional la primera versión pública de la misma.

El proyecto tiene por objetivos promover la comprensión y el conocimiento internacional e intercultural, proveer recursos para los educadores, expandir en Internet los contenidos que no se presentan en idioma inglés o no pertenecen al mundo occidental y contribuir a la investigación académica.

Los Socios Contribuyentes son aquellas instituciones que aportan contenido a la World Digital Library. Estos pueden ser bibliotecas, archivos, museos, archivos de contenido audiovisual, instituciones educativas y otras cuya misión contemple la colección y conservación de contenido cultural e histórico.

De acuerdo con los datos estadísticos que se han recabado a mediados de este año el sitio ya había recibido 10.277.377 visitas que habían navegado por 72.184.112 páginas. Las más consultadas contenían información en español (52%); en segundo lugar, pero solo en el 22% de los casos, ofrecían contenidos en inglés. En una proporción reducida se había ingresado a páginas en portugués (10%), ruso (5%), chino (4%), francés (4%) y árabe (1%). Sin embargo, hay que señalar que si el español ocupa el segundo lugar entre los idiomas más hablados y el tercer lugar entre los

usados en Internet, resulta paradójico que se halle posicionado en último lugar con respecto a la cantidad de contenidos que aporta a la World Digital Library.

La contradicción se comprende, en parte, si se considera desde qué países se consultan los recursos que ofrece la World Digital Library, donde predomina, según se observa en la nube de términos España, y se destacan otras naciones de habla hispana como México y Argentina. También, si se aprecia cuáles son los motores de búsqueda desde donde proviene el tráfico o cuáles son los temas más requeridos, oportunidad en la que vuelve a sobresalir España y en la que, en menor medida, tienen presencia Argentina, México y Colombia. Cabe destacar, además, que la región de América Latina y el Caribe se halla representada en la actualidad a través de 325 documentos (imágenes y textos) pero éstos pertenecen a las colecciones que se encuentran en la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.

Si bien los comentarios de los usuarios de esta biblioteca digital son muy alentadores, reclaman que se de acceso al sitio con interface en otros idiomas como japonés, alemán o italiano o sobre determinadas temáticas como, por ejemplo, medicina y música. Además, requieren correcciones a las traducciones o a los metadatos originales, formulan preguntas técnicas, solicitan permiso para utilizar los contenidos ya incorporados. En relación con Latinoamérica es necesario poblar la biblioteca con recursos bibliográficos representativos provenientes de las bibliotecas de la región.

Frente al desafío planteado por este proyecto, en Julio de 2009, con el aval de la Dirección de la Biblioteca Nacional y a fin de colaborar con ella en la firma de la documentación que facilitara la participación de la institución en la World Digital Library, la Subdirección inició las gestiones necesarias para la concreción del Acuerdo de Contribución, suscripto en Diciembre de 2009. Con posterioridad, en Abril de 2010, durante la visita a la biblioteca de John Van Oudenaren, Director

de Proyectos de la WDL de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, se firmó el Convenio de la Biblioteca Digital Mundial. En este marco, se aportará en primera instancia, la versión digitalizada de **“El Mosquito: Periódico semanal, independiente, satírico, burlesco y de caricatura”**, que apareció por primera vez el 24 de Mayo de 1863 y dejó de publicarse el domingo 16 de julio de 1893, un periódico ilustrativo de la historia política, económica y social de Argentina durante la segunda mitad del s. XIX.

Por otra parte, la publicación de los recursos bibliográficos que la Biblioteca Digital Mundial pone a disposición de la comunidad internacional es la culminación de una serie de pasos previos que incluyen la selección del contenido, sobre la base de algunas prioridades establecidas (memoria del mundo, manuscritos árabes, códices mesoamericanos, documentos chinos) y la transferencia del contenido por medio de DVDs, FTP u otro medio en línea.

Comprende, luego, su procesamiento, que implica revisar la calidad del material transferido, preparar los objetos para el sitio, mejorar las herramientas automáticas de validación, proveer herramientas para los socios, elaborar guías detalladas para digitalización, nominación de archivos, estructura de los objetos. Y por último, su catalogación que exige el diseño de una aplicación para que ésta pueda realizarse, el uso de metadatos consistentes para optimizar la navegación, la recuperación, las relaciones entre los ítems (el mapeo desde MARC, MODS, DC); la descripción de los objetos digitales (para la que deberá usarse un esquema estándar de elementos de metadatos, por lo que se aceptarán registros en formato MARC, MODS o DC); la posibilidad de acceso y revisión por parte de los socios; la mejora de la integración con vocabularios controlados y archivos de autoridades.

Con el objetivo de avanzar en la constitución de los órganos de gestión de la World Digital Library se llevó a cabo los días 22 y 23 de Junio de 2010, en Washington, la World Digital Library Partner Meeting. Se eligieron, en esa oportunidad, los miembros del Executive Council, compuesto por el Director General de UNESCO, el Director de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, el Director de la Bibliotheca Alexandrina y representantes de las Bibliotecas Nacionales de Qatar, Alemania, Brasil y China. La Subdirección de la Biblioteca Nacional asistió en representación de Argentina. También, enviaron sus representantes otros países de Latinoamérica: Bahamas, Barbados, Belice, Brasil, Chile, Guyana, Haití, Jamaica, México, Perú, Trinidad y Tobago.

La Carta de la World Digital Library prevé, además, la conformación, de tres comités:

- Content Selection Standing Committee (para Selección de Contenido)
- Technical Architecture Committee (para definir Arquitectura Técnica)
- Translation and Language Committee (para Traducción e Idiomas)

El **Content Selection Standing Committee**, tendrá la misión de contemplar un amplio rango de audiencias a nivel mundial (estudiantes, educadores, investigadores, profesionales, público en general) al desarrollar la filosofía de selección de contenidos del proyecto, a fin de procurar que el sitio presente fuentes de interés para comprender la historia de la humanidad, promover el entendimiento internacional y el conocimiento intercultural.

Así, se alentará a las instituciones socias a seleccionar los ítems o las colecciones que mejor representen su cultura nacional y la historia de su país. Este comité podrá postular el tratamiento de algunos temas desde una perspectiva internacional comparativa, como por ejemplo, la historia de la escritura. Antes de la selección final de cada contenido el país aportante proporcionará la

descripción del material propuesto, su importancia, extensión, situación con respecto a los derechos de autor y reproducción, entre otros aspectos.

A modo de pautas de selección generales para los diferentes tipos de recursos bibliográficos, el equipo de trabajo ha considerado a los manuscritos como documentos históricos clave, especialmente aquellos iluminados e ilustrados. Ha tenido en cuenta los libros raros que dan a conocer la historia, la cultura, la literatura y la ciencia en todos los idiomas; los folletos y material efímero de interés para los eruditos; el material cartográfico dibujado a mano alzada por los exploradores, por pueblos indígenas, los mapas temáticos y aquellos significativos para afirmar la conciencia nacional de los pueblos; el material pictórico impreso correspondiente a la era pre-fotográfica, los afiches asociados con situaciones y personalidades relevantes; las fotografías que documentan las costumbres y la vida cotidiana o recuerdan aniversarios, personajes y momentos históricos; las primeras películas y las grabaciones que dan cuenta de la historia oral, de la herencia intangible.

Sin embargo, se ha reconocido que no hay un criterio único ni simple que pueda aplicarse a todas las naciones o a todos los períodos de tiempo. Los países y las culturas son diferentes. Se requiere que en cada país un comité nacional asegure la representatividad y el balance del contenido elegido. Con la ayuda de ellos el Content Selection Standing Committee podrá funcionar como un comité editorial que garantice calidad y diversidad dentro de un marco flexible y abarcativo. Por lo tanto, deberá considerar a futuro el rol de los subcomités especializados por temas y por países. Además, deberá definir criterios para la inclusión de colecciones de archivos y de materiales tridimensionales.

El **Technical Architecture Committee** será responsable de establecer las políticas y las pautas necesarias para gestionar los aspectos técnicos. Deberá aconsejar al comité ejecutivo en materia de arquitectura, flujo de trabajo, estándares, funcionalidad del sitio Web y transferencia de tecnología.

Desde el punto de vista técnico, este grupo de trabajo ha recomendado que se asegure la fiabilidad y escalabilidad del sitio Web; que se ofrezcan múltiples puntos de acceso y herramientas de búsqueda poderosas, tanto multilingües como enriquecidas con metadatos; que se mejoren las herramientas para realizar la catalogación de los recursos incluidos y se permita a los países participantes editar los datos; que se desarrollen herramientas para efectuar el control de calidad y asegurar la consistencia de la terminología.

En cuanto al contenido cooperará con el Content Selection Standing Committee con la documentación y el enriquecimiento de los metadatos a utilizar. Con respecto a las políticas a seguir ha aconsejado desarrollar requerimientos y estrategias para la distribución de los datos; colaborar con Europeana, la colección en línea multilingüe que contiene millones de ítems multimedia digitalizados, provenientes de los museos, bibliotecas y archivos europeos y extender los lenguajes utilizados por la World Digital Library más allá de los siete adoptados en la actualidad (español, árabe, chino, inglés, francés y ruso que son los idiomas oficiales de las Naciones Unidas; a ellos se ha sumado el portugués en consideración a la participación de Brasil en esta iniciativa).

En el futuro el Technical Architecture Committee deberá analizar el rol de la World Digital Library en lo que se refiere al estudio de las prácticas de preservación y a la provisión de servicios en esta temática que acrecienten mutuamente la experiencia para la conversión digital de los socios participantes; al entrenamiento y la transferencia de tecnología; a la construcción de una comunidad interactiva de usuarios; al diseño de opciones de visualización que permitan comparar ítems.

El **Translation and Language Committee** se ocupará de controlar y asegurar la calidad de la traducción de las terminologías nacionales y de los vocabularios controlados; de evaluar las nuevas herramientas y técnicas de traducción disponibles a fin de automatizar tanto como sea posible las tareas; de determinar las políticas de incorporación de nuevas lenguas; así como de establecer políticas que permitan proporcionar servicios destinados a los usuarios de lenguas menos conocidas.

Conclusión

En síntesis, se considera que la Biblioteca Nacional debe involucrarse en aquellos proyectos que en los ámbitos regional e internacional contribuyan a dar visibilidad a sus colecciones. Ello afianzará el posicionamiento de la Biblioteca frente a la comunidad y será uno de los pilares sobre los que se sostendrá la trascendencia de su misión como institución difusora del patrimonio bibliográfico nacional.

Bibliografía

Adly, N., & Hamidzadeh, B. (2010, June). WDL Technical Architecture Working Group (TAWG): Achievements and Recommendations. Recuperado de <http://project.wdl.org/about/org.html>

Barber, E. (2010). Las distintas facetas del acceso a la información en la Biblioteca Nacional Argentina. En XII Encuentro de la Red de Bibliotecas de Derecho y Ciencias Jurídicas y V Jornada de la Asociación Civil de Bibliotecarios Jurídicos, Trenque Lauquen, Argentina, 7 y 8 de Octubre de 2010.

Bettencourt, A., & Barber, E. (2009). Biblioteca Digital Pedro de Angelis: Pautas de interoperabilidad en el acceso y preservación del patrimonio cultural en América Latina. En IFLA: 75 Congreso Mundial de Bibliotecas e Información. Sección de América Latina y el Caribe

“Preservando y conservando el patrimonio cultural en América Latina y el Caribe”, 23 al 27 de Agosto de 2009. Milán, Italia. Recuperado de <http://www.ifla.org/files/hq/papers/ifla75/98-monteira-es.pdf>

Bettencourt, A., & Barber, E. (2009). Biblioteca Digital Pedro de Angelis: Pautas de interoperabilidad en el acceso y preservación del patrimonio cultural en América Latina. En 7 Jornada sobre la Biblioteca Digital Universitaria. La biblioteca universitaria en la web, 5 y 6 de Noviembre de 2009. Rosario, Santa Fé. Recuperado de <http://www.uca.edu.ar/uca/common/grupo27/files/8.ppt>

Bettencourt, A., & Barber, E. (2010). Biblioteca Digital Pedro de Angelis: Pautas de interoperabilidad en el acceso y preservación del patrimonio cultural en América Latina. En 1ra. Conferencia Iberoamericana Bibliotecas Nacionales Digitales, Bicentenario, desafíos y tendencias del patrimonio digital, Santiago, Chile, 8 al 10 de Septiembre de 2010. Recuperado de <http://conferencia2010.bn.cl>

Hilal, R., & Ugricic, S. (2010). Report WDL Content Selection Working Group. Recuperado de <http://project.wdl.org/about/org.html>

Rago, M. (2010). World Digital Library: User response and development priorities. Recuperado de <http://project.wdl.org/about/org.html>